



中國文學出海漸成蔚然景觀



●海外博主發布解讀劉慈欣作品的視頻。網上截圖

劉慈欣：科幻作家更應關注人類命運

2015年，《三體》

第一部榮獲雨果獎最佳長篇小說獎。隨後，這部充滿奇思妙想的科幻大作迅速掀起一股熱潮。文學、動畫、漫畫、廣播劇、舞台劇、電視劇、線下沉浸式體驗等形式全面開花，《三體》也開啟了全球範圍近10年的現象級傳播。如今，《三體》不僅成為一個具有世界影響力的文化IP，更啟動了中華文化「走出去」的加速鍵。

截至2020年底，《三體》第一部英文版以1,170家海外館藏創下中國當代文學譯作海外館藏紀錄。截至2023年底，《三體》三部曲累計輸出版權35個語種，外文版銷量超過350萬冊，高居中國當代小說海外銷量榜首，並先後多次獲得外國科幻文學類或分類最高獎項。有關研究報告顯示，《三體》海外熱度在近10年上升了8倍多，發展曲線一路攀升，影響力不斷擴大。

儘管成績斐然，但談及中國文學出海的發展階段，劉慈欣仍然十分冷靜，「整體來看，《三體》還不能代表整個中國文學出海的全貌。目前，我們大部分的科幻作品，也包括我自己的其他作品，還沒有在海外產生跟《三體》類似的影響力。所以，中國科幻文學在海外輸出方面，整體仍處於起步階段。」



●劉慈欣表示中國科幻文學的發展方向應是多元的。香港文匯報北京傳真

寫作中最關注科幻創意

談及科幻文學創作，劉慈欣對香港文匯報記者說：「與現實主義作品不同，科幻小說作家要讓自己的思想盡量開闊，而且常要關注那些更加宏大的問題，而不能陷在個人的世界中。因此，科幻小說作家決不能只關注個人情感，而要關注整個人類，關注全人類在宇宙中的位置，以及人和宇宙的關係。」

在《三體》《流浪地球》等作品中，人們不僅能感受到硬核科技帶來的衝擊，體會到天馬行空的想像力，更能在酣暢淋漓的閱讀體驗之後，獲得某種情感甚至哲學層面的感悟。對此，劉慈欣表示這並非「刻意為之」，「我仍然是一個非常傳統的科幻小說作家。在寫作過程中，我主要的關注點同樣是技術問題，也就是科幻在技術上的創意。」

當前，中國科幻文學越發受到世界文壇的關注。對於中國科幻文學的發展方向和科幻小說家的發力點，劉慈欣自有獨到的看法：「我認為，中國科幻文學健康的發展方向，應該是一種多元化的狀態，各種風格、題材、視角，百花齊放，而不應該對它進行任何的人為預設。」

文學影響力與綜合國力正相關

近年來，伴隨着綜合國力的不斷提升，中國文學也越來越多地在國際舞臺嶄露頭角。從莫言斬獲諾貝爾獎、閻連科榮獲卡夫卡獎、曹文軒獲得安徒生獎，再到劉慈欣等三位中國作家將「雨果獎」收入囊中，以及蔚為壯觀的中國網絡文學出海大軍，中國文學在海外文壇的聲勢與日俱隆。

在不久前舉行的「北京文化論壇」上，北京作家協會副主席楊慶祥就表示，在中國當代文學「走出去」的過程中，一大批作家的作品得到了很好的推廣，比如劉震雲、余華、畢飛宇等，他們的作品被翻譯並推銷到海外後，形成了巨大的影響力。楊慶祥指出，近些年，隨着影視轉化、IP孵化，越來越多的海外讀者愛上了中國當代文學。海外讀者通過這些作品進一步了解中國，也更加熱愛中國文化。

「總的來說，國家的影響力和作家的影響力往往是正相關的。」魯迅文學獎得主石一楓在2024巴黎圖書節上公開說：「相信隨着國際影響力的逐步擴大，中國的文化生產力會進一步增強，想看中國文學作品的外國人也會越來越多。」

科幻小說將人抽離日常瑣碎

在中國作家協會主辦的科幻文學大會期間，劉慈欣接受了香港文匯報記者的採訪。他表示，科幻文學是文學與科學相結合後最直接的產物。但與科學技術相比，科幻文學通常不會直接促進生產力的發展，因為很少有科技成果直接來源於某一部科幻小說。儘管如此，科幻文學仍然間接地促進着生產力的發展。「比如凡爾納的《從地球到月球》，其中描寫的登月手段，雖然在現實中並不可行，但它卻把人們的目光拉向了星空，激發了人們對於未知世界的探索慾望。同樣是凡爾納的名作《海底兩萬里》，其中的潛水艇是由金屬鈉提供能量。雖然現在潛水艇肯定不會這樣做，但這種描寫用它的想像力，為人們展示了神奇的海底世界。」

劉慈欣認為，科幻小說可以從兩個層面推進生產力的發展。首先是激勵作用。「它能夠讓青少年更加熱愛科學，激發他們的創新精神，進而把他們從狹窄的日常生活和有限的時間、空間中抽離出來，讓他們對廣闊的未知世界產生興趣和探索的動力。」他續說：「科幻文學提供了一種全新的思維方式。」他表示，曾有歷史學家指出人類之所以能夠創造出更高層次的文明，就在於人類擁有想像力，而科幻文學恰恰就是有關想像力的文學；它用想像力建造了一個虛構的世界，這種世界會產生無數種可能性，這些可能性就是無數種的思想實驗，它們讓人們建立起對未來的無數種圖像。

劉慈欣最後表明，希望未來的科幻文學能夠讓文學和科學結合得更加完美，也為人們展示出科學和技術演進的更多可能性。

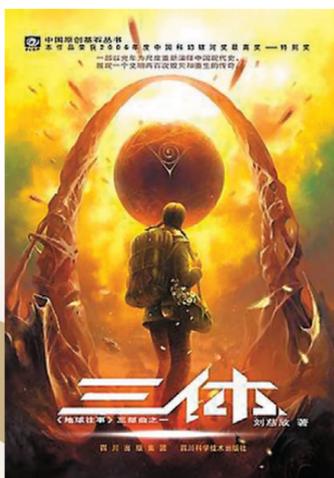


文學作品的海外傳播，一直是一國文化影響力與國家軟實力的重要體現。伴隨着中國綜合國力的不斷提升，中國文學的出海景象也愈發壯觀。越來越多的中國文學受到海外讀者的喜愛，「中國文學IP」也逐漸成為國際文學影視產業鏈上的耀眼一環。中國科幻小說《三體》已在全球保持了近十年的高熱度傳播，外文版銷量已累計突破350萬冊，高居中國當代小說海外銷售榜首，「三體現象」也成為國人探討「中國文學出海」的一個里程碑式的範本。近日，香港文匯報對《三體》作者、著名科幻作家劉慈欣進行了專訪。他表示，中國科幻文學的發展方向，應該是一種多元化的狀態，各種風格、題材、視角，百花齊放。希望未來的科幻文學能夠讓文學和科學結合得更加完美，為人們展示出更多的可能性。

●文：香港文匯報記者 張寶峰 北京報道



●今年3月上線的網飛版《三體》上映一周就升至網飛全球收視榜首。



●《三體》首部曾獲雨果獎最佳長篇小說獎。

近期關注航天與人工智能 新作將與《三體》完全不同

在日前舉行的「文學科學雙螺旋：作家、科學家匯客廳」活動上，劉慈欣談到了自己最近關注的重點前沿科技。他表示，一是在航天領域，人類的太空探索實現了前所未有的飛躍；二是人工智能正在進入生活日常，特別是大語言模型的應用。這些都是科學對生活的改變。劉慈欣還透露，自己近期創作的重點與當下的科技熱點和《三體》等作品都不一樣，面向的是更為廣闊的想像空間。

談及科幻作品在科學性、合理性和想像力之間的平衡，劉慈欣表明：「科幻文學中對科學技術的呈現和天馬行空的想像，看起來似乎是互相制約、互相矛盾的，但其實情況恰恰相反，二者非但不矛盾，反而在科幻中互為依存。」

他還表示，相較於其他文學類型，科幻文學之所以具有獨特的吸引力，很重要的一點就是科幻文學是從科學技術中提取故事資源，這些資源是在傳統文學中找不到的。一般印象中，科學總是用很晦澀的專業術語進行表達，但假如真的明白它所表達的內容，就會發現其中蘊藏着驚人的想像，這種想像遠遠超出人們日常的經驗。



●劉慈欣(左二)參加作家科學家座談活動。張寶峰攝

國家強大助中國文學走向世界

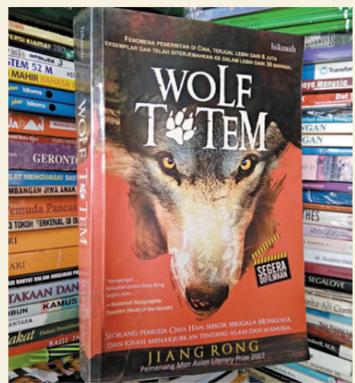
短評

在中國文學出海的進程中，《狼圖騰》《解密》《三體》是三個最具代表性的文本。其中《狼圖騰》首次出版於2004年，一經出版就在國內引起巨大反響，進而引起國外出版商的注意；最後世界知名出版商企鵝集團成功購得《狼圖騰》版權。2014年，麥家長篇小說《解密》英譯本問世，隨後小說迅速被翻譯成三十多種語言，一夜之間成為國際性暢銷小說。而《三體》則被公認為近年來在海外影響最大的中國小說。

值得注意的是，這三部小說的主題存在某種隱秘的共性——《狼圖騰》展示的生態危機是全人類共同面對的難題；《解密》關於天才和命運的探討是人類面對的終極命題之一；《三體》的故事則直指全人類的未來命運。這些帶有共通性的情感和思想，也構成了這些作品跨地域、跨文化傳播的重要基礎。

「文學是人類，人性的東西是能夠打通的。」茅盾文學獎得主喬葉曾公開表示，不論國籍、政治身份、性別、文化身份，最基本的情感和命運就是文學表達所關注的核心。如同中國讀者會被一些西方文學打動，西方讀者也會被中國文學作品中最基本的情感和命運打動。

麥家也曾指出，國家的強大幫助中國文學走向世界。今天在世界的任何角落，都有中國的聲音、腳印、影響力，它已經強大到無人敢忽視，世人都想瞭解它，而文學作為認知一個國家和民族最便捷的途徑，便迎來了「紅運」，贏得了矚目。



●《狼圖騰》是中國文學出海的一個代表性文本。網上圖片

話你知

中國網絡文學「全球圈粉」 多重特點塑造天然優勢

據在今年7月舉行的第七屆中國「網絡文學+」大會上發布的《2023年度中國網絡文學發展報告》顯示，2023年，中國網絡文學行業海外市場營收規模43.50億元，同比增長7.06%。中國網絡文學出海作品總量約為69.58萬部(種)，同比增長29.02%。經過20多年的持續發展，網絡文學已經成為中國文化「走出去」過程中最具活力的載體之一。

當前，在澳洲，暢銷前5名的網絡文學應用中有4個來自中國；在俄羅斯的網絡文學翻譯平台中，數量最多和最受歡迎的都是中國網絡小說；在中東和非洲地區，中國網絡文學已經成為文化交流的生力軍；在南美洲，網絡文學企業分別開發了面向巴西、阿根廷、巴拉圭、玻利維亞等國家的應用軟件。

「網絡文學具有即時高效、成本低廉、互動性強的特點，有着跨國界廣泛傳播的天然優勢。」中國作家協會網絡文學中心主任何弘此前表示，中國悠久深厚的文化積澱對世界各國人民都有着極強的吸引力，特別是隨着中國國際影響力的不斷擴大，世界各國人民了解中國的意願日趨強烈，這為中國網絡文學的海外傳播提供了前提和基礎。

從最初的版權輸出，到後來的文本輸出，再到現在的IP多元傳播以及產業輸出的全面拓展，中國網絡文學出海在不斷發展的過程中，逐漸「全球圈粉」，並開闢出屬於自己的一番天地。可以說，今天的中國網絡文學已經成為一張讓中華文化走向世界的璀璨名片。